

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ФБ.04.2 «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: бакалавр філології

Спеціальність:035 Філологія

Спеціалізація: 035 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Форма здобуття освіти: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Вступ до перекладознавства» є обов'язковою для вивчення ОПІ «Філологія». Вивчається протягом 3-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни—ознайомлення студентів з основами науки про переклад, розширення і поглиблення їх лінгвістичного світогляду, введення основних термінів та понять перекладознавства, відпрацювання первинних навичок перекладу і лінгвістичного аналізу.

Основне завдання навчальної дисципліни—тлумачення поняття «переклад» та його складників; опис способів, типів і видів відтворення значень мовних одиниць; виконання аналізу перекладів; оволодіння системою знань про особливості роботи з основними видами словників та довідниковою літературою.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Знання: знати лексику, яка задовольняє ефективно проведення інтерв'ювання під час здійснення паспортного контролю; відтворювати граматичні конструкції різної складності за зразком; називати основні види документів на право перетину Державного кордону України.

Розуміння:

сприймати на слух інформаційні повідомлення з професійних тем, що вивчалися;

ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосовування:

- використовувати знання за фахом, вивчену термінологію та граматичні конструкції для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в процесі службового спілкування;

- застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків;

- вміло використовувати комунікативну стратегію проведення інтерв'ю з суб'єктами перетину кордону;

- чітко реагувати на почуте інформаційне повідомлення;

- використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

- організувати ефективну бесіду іноземною мовою, розмовляючи швидко, спонтанно відступаючи від підготовлених запитань і ставлячи більш детальні запитання.

Аналіз:

класифікувати основні та другорядні факти у професійному дискурсі.

Синтез:

організувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань;

скомпілювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування;

сформулювати інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України.

Оцінювання: зробити висновок на основі інформації, яка отримана шляхом інтерв'ювання іноземного громадянина та опрацювання інших інформаційних джерел.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.

Знання: інтерпретувати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами у ситуаціях спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів.

Розуміння: ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, необхідний для спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів.

Застосовування: застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків;

Аналіз: знаходити та аналізувати необхідну інформацію під час спілкування з представниками різних країн;

Синтез: сформулювати іноземною мовою інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України;

Оцінювання: аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації з представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів.

ПРН-14 Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Знання: Визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами в усному чи письмовому повідомленні, у різних жанрово-стильових різновидах.

Розуміння: Ідентифікувати широкий діапазон термінології в усній та письмовій формі в офіційному, неофіційному, нейтральному регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Застосовування: Використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Аналіз: Знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах; класифікувати основні факти та другорядну інформацію усного чи письмового повідомлення у різних жанрово-стильових різновидах.

Синтез: Організовувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скомпіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення.

Оцінювання: Аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації; ефективно використовувати лексику в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН-20 Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.

Знання: професійної термінології; частин мови та будову речення; структури мовної комунікації.

Розуміння: соціальних кодів поведінки та звичаїв, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах;

Застосування: отриманих знань в професійній діяльності;

Аналіз: основних засобів та форм, за допомогою яких здійснюється мовна комунікація;

Синтез: взаємодії з представниками різних державних структур.

Оцінювання: рівня володіння професійною термінологією.

ВИКЛАДАЧ: відповідно до форми А-4.03.

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Практичний курс основної іноземної мови, Вступ до мовознавства

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>.

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин														Форми підсумкового контролю								
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота							Індивідуальна робота							Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік			
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	індивідуальні заняття	реферат	конспект з теми	переклад текстів	розрахункове завдання					урсова робота	контрольна робота	модульний контроль
2	3	4	120	36	18					14		4	40			40						44		+	
Усього за дисципліну		4	120	36	18					14		4	40			40						44		+	

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК1.1; МК 1.3; МК 2.8; МК 4.2.
ЗК-13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.	МК1.4; МК 2.2; МК 3.3.
ФК-1	Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ.	МК1.2; МК 2.3; МК 3.3.
ФК-2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, рівні.	МК1.3; МК 1.4; МК 4.2.
ФК-7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.	МК1.2; МК2.1; МК 3.2.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	МН1.2; МН1.3; МН2.1; МН2.3; МН3.4; МН3.8; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК 2.1; МК 4.1.
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	МН1.3; МН 1.7; МН 2.1; МН2.2; МН3.6; МН3.8; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК 2.4.
ПРН-16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	МН1.1; МН1.4; МН 1.5; МН 1.6; МН 2.1; МН 3.3; МН3.4; МН 3.8; МН4.1; МН4.2; МН 4.4.	МК1.4; МК 2.1; МК 4.1.
ПРН-19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	МН1.1; МН1.3; МН 2.1; МН 3.5; МН3.6; МН 3.8; МН4.1; МН4.3; МН 4.4.	МК2.7; МК 2.8; МК 4.2.

ПРН-24	Визначати основні розбіжності між морфологічними та синтаксичними явищами англійської та української мов; давати загальну характеристику частин мови в англійській та українській мовах; будувати морфологічну парадигму граматичних категорій у порівнюваних мовах; робити порівняльний аналіз речень обох мов.	МН1.2; МН2.1; МН4.1; МН4.4.	МК1.3; МК2.1; МК3.2.
---------------	--	--------------------------------	----------------------

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ теми	Найменування тем	Кількість годин	Номери, вид занять та кількість годин					Місця	Номери тем, занять та кількість годин	Кількість годин
			1	2	3	4	5			
1.	Загальнолінгвістичний вступ до перекладознавства.	2	Л2						Т.1/1(Л)=2	
2.	Суспільно-політичне значення перекладу	2	Л2						Т.2/1(Л)=2	
3.	Перекладознавство в працях зарубіжних дослідників.	6	Л2	Л2	Сз2				Т.3/1(Л)=2 Т.3/2(Л)=2 Т.3/3(С)=2	
4.	Фахова відмінність перекладача й тлумача.	2	Л2						Т.4/1(Л)=2	
5.	Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації.	4	Л2	Сз2					Т.5/1(Л)=2 Т.5/2(С)=2	
6.	Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.	6	Л2	Л2	Л2				Т.6/1(Л)=2 Т.6/2(Л)=2	

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
II курс					
III семестр					
1			10	Загальнолінгвістичний вступ до перекладознавства.	
	1	Лекція	2	<i>Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження.</i> 1. Загальна характеристика сучасного перекладознавства. 2. Прагматичні аспекти перекладу. 3. Перекладацькі відповідності.	[2.2] ст. 23-68
	2	Семинар	2	<i>Предмет і основні розділи перекладознавства.</i> 1. Перекладознавство і теорія перекладу. 2. Загальна характеристика теорії перекладу. 3. Перекладознавство і філософія.	[2.2] ст. 84-116 [3.3] ст. 8-15
		Індивідуальна робота	2	Конспект з теми «Розділи перекладознавства».	[3.16] ст.10
		Самостійна робота	2	<i>Лінгвістичні основи перекладознавства.</i> 1. Методи опису процесу перекладу. 2. Текстологічні аспекти перекладу. 3. Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства.	[2.2] ст. 53-83

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	4	Конспект з теми «Загальнолінгвістичний вступ до перекладознавства».	[2.2] ст. 23-116 [3.3] ст. 8-15 [2.1] ст. 3-52
		Самостійна робота	4	«Переклад – проблема дефініції та типологія». 1. Проблема дефініції перекладу. 2. Типологія перекладів.	[3.16] ст. 3 – 19
2			14	Суспільно-політичне значення перекладу.	
	1	Лекція	2	<i>Передумови появи та впровадження перекладу.</i> 1. Наростання ролі тлумачення і перекладу. 2. Переклад і збагачення національних культур. 3. Сфери діяльності перекладачів.	[2.1] ст. 13-32
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Проблема дефініції <i>перекладу</i> ».	[3.16] ст. 13
	2	Семінар	2	<i>Моделі перекладу</i> 1. Денотативна (ситуативна) модель перекладу. 2. Семантична модель перекладу. 3. Інформативна модель перекладу.	[3.16] ст. 30-35

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
		Самостійна робота	2	<i>Переклад і тлумачення як засоби державної політики.</i> 1. Рівні використання тлумачення і перекладу. 2. Універсальна лексика у словниковому запасі перекладача. 3. Активний і пасивний словник перекладача і тлумача.	[2.1] ст. 44-60
		Самостійна робота	2	<i>Ієрархічна стратифікація мовних одиниць при перекладі.</i> 1. Реалізація значень мовних одиниць фонологічного та морфологічного рівня. 2. Мовні одиниці сурядного та підрядного типу зв'язку між компонентами. 3. Предикативні мовні одиниці.	[2.1] ст. 77-91
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Типологія перекладів».	[3.16] ст. 14
		Самостійна робота	2	<i>Чинники засвоєння лексичних одиниць.</i> 1. Роль перекладу й тлумачення у поширенні філософських учень. 2. Моделі засвоєння однозначних одиниць різних мов. 3. Інші складові словникового запасу перекладача.	[2.1] ст. 60-85
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Суспільно-політичне значення перекладу».	[2.2] ст. 23-116 [3.3] ст. 8-15 [2.1] ст. 3-52
3			16	Перекладознавство в працях зарубіжних дослідників	

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
	1	Лекція	2	<i>Питання теорії перекладу в працях англійських перекладознавців.</i> 1. Англійське перекладознавство. 2. Перекладацька концепція Дж. Кетфорда. 3. Інтеграційна концепція М.Снелл-Хорнби.	[2.2] ст. 179-200
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Текст як посередник процесу перекладу».	[3.16] ст. 8
	2	Лекція	2	<i>Лінгвістичне перекладознавство в США.</i> 1. Перші праці з лінгвістичної теорії перекладу. 2. Теорія перекладу в працях Ю. Найди. 3. Американське перекладознавство 20 століття.	[2.2] ст. 221-236
		Самостійна робота	4	<i>Перекладацькі дослідження в Скандинавії.</i> 1. Теоретична концепція Ю.Хольц-Мянттяри. 2. Експериментальні дослідження з перекладознавства в Фінляндії. 3. Критика «скопос-теорії» - А.Ф. Келлетат.	[2.2] ст. 279-296

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
	3	Семинар	2	<i>Розвиток перекладознавства в Німеччині.</i> 1. Питання перекладознавства в німецькій лінгвістичній традиції. 2. Теоретична концепція В. Віллса. 3. Дослідження процесу перекладу в працях Х. Крінгса.	[2.2] ст. 236-279
		Індивідуальне завдання (реферат)	2	Написання реферату з теми.	[3.17]
		Самостійна робота	2	<i>Перекладознавство в працях зарубіжних дослідників</i> 1. Питання теорії перекладу в працях англійських перекладознавців 2. Лінгвістичне перекладознавство в США. 3. Розвиток перекладознавства в Німеччині. 4. Перекладацькі дослідження в Скандинавії.	[2.2] ст. 179-200, 221-236, 236-296
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Перекладознавство в працях зарубіжних дослідників.»	[2.1] ст. 377-435
4			8	Фахова відмінність перекладача й тлумача.	
	1	Лекція	2	<i>Моральний кодекс перекладача.</i> 1. Фаховий перекладач та режим його роботи. 2. Фахові й нефахові тлумачі та режим їхньої роботи. 3. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання.	[2.2] ст. 329, 360

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
	2	Семинар	2	<i>Комунікативні моделі перекладу.</i> 1. Комунікативні моделі здійснення процесу перекладу. 2. Комунікативні моделі процесів тлумачення. 3. Способи відтворення значення різних мовних одиниць.	[2.1] ст. 123-140
		Самостійна робота	6	<i>Процес роботи над перекладом.</i> 1. Усний переклад. 2. Письмовий переклад. 3. Перекладацька практика.	[3.4] ст. 21-48
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	6	Конспект з теми «Фахова відмінність перекладача й тлумача»	[2.1] ст. 123-160
5			16	Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації	
	1	Лекція	2	<i>Переклад на рівні мови та на рівні мовлення.</i> 1. Форми презентації та способи реалізації значення мовних одиниць. 2. Поняття адекватності й еквівалентності в перекладознавстві. 3. Адекватність семантична й адекватність граматична в перекладі	[2.1] ст. 154-170
		Самостійна робота	2	<i>Словосполучення і речення.</i> 1. Поняття словосполучення. 2. Синтаксичні зв'язки слів. 3. Актуальне членування речення.	[2.1] ст. 170-184

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності»	[3.16] ст. 19
	2	Семинар	2	<i>Різномовна адекватність та еквівалентність.</i> 1. Рівні еквівалентності й адекватності відтворення значення та форми мовних одиниць. 2. Різномовна еквівалентність й адекватність багатозначних слів. 3. Афіксальні фонеморфологічні еквіваленти.	[2.1]ст.192-204
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації»	[2.1]ст. 479-490
		Самостійна робота	2	<i>Лексикамови з погляду експресивно-стилістичної точки зору.</i> 1. Міжстилева лексика. 2. Розмовно-побутова лексика. 3. Книжкова лексика.	[2.1] ст. 185-217
		Індивідуальне завдання (реферат)	2	Написання реферату з теми.	[3.17]
		Самостійна робота	2	<i>Слово як об'єкт перекладацького аналізу й перекладу.</i> 1. Еквівалентність на рівні усталених сполучень слів та ідіом. 2. Напівпрозорі абсолютні лексичні еквіваленти. 3. Перекладність і неперекладність мовних одиниць.	[2.1] ст. 185-217
6			12	Способи, типи та види відтворення значень мовних одиниць.	

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
	1	Лекція	2	<i>Способи перекладу.</i> 1. Адаптоване транскодування. 2. Переклад на рівні слова. 3. Послідовний переклад.	[2.1]ст.224-231
	2	Лекція	2	<i>Переклад ділових паперів.</i> 1. Особливості структури текстів ділових паперів. 2. Переклад текстів мови документів. 3. Граматичні особливості текстів мови документів. 4. Особливості інформаційного типу тексту та їх відтворення.	[2.1]ст.288-297
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	2	Конспект з теми «Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць».	[2.1]ст.306-320
		Самостійна робота	6	<i>Характерні особливості поетичних текстів та їх відтворення в перекладі.</i> 1. Відтворення поетичної матриці в перекладі. 2. Відтворення деяких компонентів внутрішньої матриці поетичних текстів. 3. Підрядковий переклад.	[2.1]ст.257-271
	3	семінар	2	<i>Особливості перекладу науково-технічної літератури.</i> 1. Науково-технічний текст. Особливості його відтворення. 2. Граматичні особливості науково-технічних типів тексту. 3. Науково-популярний стиль тексту і його переклад.	[2.1]ст.281-288
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	4	Конспект з теми «Способи, типи та види відтворення значень мовних одиниць»	[2.2] ст.105-150
7			10	Види перекладу й тлумачення.	

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
	1	Лекція	2	<i>Типи перекладу і типи тлумачення.</i> 1. Особливості перекладу і тлумачення. 2. Типи писемного перекладу. 3. Типи усного перекладу (тлумачення).	[2.1]ст.350-363
		Самостійна робота	2	<i>Словники в роботі перекладачів та тлумачів.</i> 1. Двомовні та багатомовні словники. 2. Тлумачний словник, словник іншомовних слів, словник паронімів, словник суспільно-політичних реалій. 3. Навчальні словники.	[2.1]ст.363-374
		Індивідуальне завдання (конспект з теми)	4	Конспект з теми «Типи перекладу і типи тлумачення»	[2.2] ст.105-150
		Самостійна робота	2	Псевдоінтернаціональна лексика та особливості її перекладу.	[3.17]
		Самостійна робота	4	<i>Словникові значення слів.</i> 1. Використання синонімії в процесі перекладу. 2. Послівний переклад.	[2.1]ст. 227-238
	2	Семінар	2	<i>Способи, типи та види відтворення значень мовних одиниць</i> 1. Адаптоване транскодування. 2. Переклад на рівні слова. 3. Послідовний переклад. Способи перекладу. 4. Особливості перекладу і тлумачення. 5. Переклад ділових паперів. 6. Особливості перекладу науково-технічної літератури. 7. Словники в роботі перекладачів та тлумачів.	[2.1]ст.224-231, 281-288, 288-297, 350-374
Диференційований залік			4		

№ тем и	№ заняття	Вид навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
Разом за семестр			120		
Разом за II курс			120		
Усього за дисципліну			120		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

9.1. Нормативно-правові акти

9.2. Базова

- 2.1. Корунець І.В.. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008.
- 2.3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця, Нова книга, 2003.
- 2.4. I.V.Korunets. Theory and Practice of Translation. Вінниця, «Нова Книга», 2001.

9.3. Допоміжна

- 3.1. І. М. Литвин. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
- 3.2. Дидактичний матеріал.

X. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ – ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА.

X. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище: Режим доступу: 10.241.24.9/moodleНАДПСУ – ЛЕКСИКОЛОГІЯ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.

ОЦІНЮВАННЯ

Поточне, рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрухування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний

МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний